

以賽亞書第五章譯文對照

【賽五 1】

〔和合本〕「我要為我所親愛的唱歌，是我所愛者的歌，論他葡萄園的事。我所親愛的有葡萄園在肥美的山岡上。」

〔呂振中譯〕「讓我來歌唱我所愛的人，來唱一首愛歌論到他的葡萄園：我所愛的人有葡萄園在肥美的山岡上。」

〔新譯本〕「我要為我所愛的唱歌，這歌是關於他的葡萄園：我所愛的人有一個葡萄園，在肥美的山岡上。」

〔現代譯本〕「聽我為你們唱一首歌，一首關於我的朋友和他的葡萄園的歌：在肥沃的小山上，我的朋友開闢了一個葡萄園。」

〔當代譯本〕「讓我為我所親愛的唱一首歌，讓我為他的葡萄園歌唱吧：“我所親愛的人在那肥美的山岡上有一個葡萄園，”

〔文理本〕「我為良友而歌、論其葡萄園曰、良友有園、在彼山岡、其地膏腴、」

〔思高譯本〕「我要為我的愛友謳唱一首論及他葡萄園的愛歌：我的愛友有一座葡萄園，位於肥沃的山岡上；」

〔牧靈譯本〕「讓我為我的愛人，唱一首他葡萄園的歌。我的愛人在山地沃土有座葡萄園。」

【賽五 2】

〔和合本〕「他刨挖園子，撿去石頭，栽種上等的葡萄樹，在園中蓋了一座樓，又鑿出壓酒池；指望結好葡萄，反倒結了野葡萄。」

〔呂振中譯〕「他刨挖了園子，撿去石頭，栽種了上好的葡萄樹；在園中建造了一座守望樓，又鑿出一個酒池；指望着它結好葡萄，反倒結了野葡萄。」

〔新譯本〕「他把園子的泥土挖鬆了，撿去石頭，栽種了上好的葡萄樹；在園中建造了一座守望樓，又鑿了一個榨酒池。他期望結出好葡萄，卻結出野葡萄。」

〔現代譯本〕「他挖泥土，清除石頭；他種植了品種優良的葡萄。他造了一座高塔做瞭望臺；他挖了一個踩踏葡萄的池子。他期待葡萄的成熟，不料，一顆顆葡萄又酸又澀。」

〔當代譯本〕「他開墾土壤，清除沙石，栽種了上好的葡萄。他在園子當中建了一座高樓，闢造了酒醅；他一心盼望得到美好的收成，誰知得到的只是野葡萄。」

〔文理本〕「墾地除石、以葡萄之嘉種、植於其中、建台鑿醅、冀結佳果、反生野果、」

〔思高譯本〕「他翻掘了土地，除去了石塊，栽上了精選的葡萄樹，園中築了一座守望台，又鑿了一個榨酒池：原希望它結好葡萄，它反倒結了野葡萄。」

〔牧靈譯本〕「他挖松泥土，除去石塊，種下精選的葡萄樹。他蓋了一座瞭望台，又鑿了一個榨酒槽。他期望長出好葡萄，可卻結出了野葡萄。」

【賽五 3】

〔和合本〕「耶路撒冷的居民和猶大人哪，請你們現今在我與我的葡萄園中，斷定是非。」

〔呂振中譯〕「如今呢、耶路撒冷的居民和猶大人哪，在我和我的葡萄園之間斷定是非吧！」

〔新譯本〕「耶路撒冷的居民和猶大人哪！現在請你們在我與我的葡萄園之間斷定是非吧！」

〔現代譯本〕「於是，我的朋友說：『耶路撒冷和猶大的居民哪，你們對葡萄園和我的事評理吧。』」

〔當代譯本〕「耶路撒冷、猶大的居民哪，請你們在我和葡萄園之間主持公道，斷定是非吧！」

〔文理本〕「耶路撒冷居民、及猶大人歟、今可在我與葡萄園之間、辨其是非、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷的居民和猶大人啊！現在請你們在我與我葡萄園之間，判別是非：」

〔牧靈譯本〕「現在，耶路撒冷和猶大的居民，在我和我的葡萄園之間評判是非。」

【賽五 4】

〔和合本〕「我為我葡萄園所作之外，還有什麼可作的呢？我指望結好葡萄，怎麼倒結了野葡萄呢？」

〔呂振中譯〕「我為我的葡萄園所能作的、還有甚麼沒有作到呢？我指望着它結好葡萄，它為麼倒結了野葡萄呢？」

〔新譯本〕「我為我的葡萄園所作的以外，還有甚麼要作的呢？我期望它結出好葡萄，它為甚麼倒結出野葡萄呢？」

〔現代譯本〕「是不是我沒有好好地照顧？為甚麼它出產酸葡萄，而不出產我所期望的甜葡萄？」

〔當代譯本〕「我不遺餘力地去料理葡萄園，希望得到美好的收成，但最後卻只得到野葡萄，」

〔文理本〕「我於葡萄園所為者、又何加焉、冀結佳果、反生野果何也、」

〔思高譯本〕「我為我的葡萄園所能做的，還有什麼沒有做到？我原希望它結好葡萄，為什麼卻結了野葡萄？」

〔牧靈譯本〕「對於我的葡萄園，我還有哪些沒做的呢？我期望它結出好葡萄，為什麼它只結野葡萄？」

【賽五 5】

〔和合本〕「現在我告訴你們，我要向我葡萄園怎樣行：我必撤去籬笆，使它被吞滅；拆毀牆垣，使它被踐踏。」

〔呂振中譯〕「如今我告訴你們我要怎樣處理我的葡萄園。我要把它的籬笆撤去，使它被吞滅；我要把它的圍牆拆個破口，使它被踐踏。」

〔新譯本〕「現在我告訴你們，我要怎樣處理我的葡萄園：我要把它的籬笆撤去，使它被吞滅；我要把它的圍牆拆毀，使它被踐踏。」

〔現代譯本〕「「看吧！我要這樣處理我的葡萄園：我要拔除四周的籬笆，拆掉保護它的圍牆，讓野獸來吃園子裏的果實，並糟蹋它。」

〔當代譯本〕「你想我會怎樣對待這葡萄園呢？我要除去籬笆，拆毀圍牆，讓它被人踐踏，遭受毀滅。」

〔文理本〕「今我示爾、我葡萄園、何以處之、我必撤其籬、俾見吞噬、毀其垣、俾遭蹂躪、」

〔思高譯本〕「現在我要告訴你們，我將怎樣對待我的葡萄園：我必撤去它的籬笆，讓它被吞噬；拆毀它的圍牆，讓它受踐踏；」

〔牧靈譯本〕「現在，我要讓你們知道，我將如何處置我的葡萄園。我要除去籬笆，使它被吞沒，我要拆掉圍牆，使它遭踐踏。」

【賽五 6】

〔和合本〕「我必使它荒廢，不再修理、不再鋤刨，荊棘蒺藜倒要生長；我也必命雲不降雨在其上。」

〔呂振中譯〕「我要使它荒廢，不再修整，不再鋤刨，蒺藜荊棘倒要長起來；我也要吩咐雲彩、別降雨在園子上。」

〔新譯本〕「我要使它荒廢，不再修剪，也不再耕耘，荊棘和蒺藜卻要長起來；我也要吩咐雲不再降雨在園子上。」

〔現代譯本〕「我要讓地上長滿野草；我不修剪葡萄藤，也不挖鬆土地；我要讓地上長滿蒺藜荊棘。我甚至要禁止雲降雨水。」

〔當代譯本〕「我不會再在裡面做修剪和耕鋤的工作，我要使雨不降在其上，我要任由它荒廢，讓荊棘野草在它裡面叢生。」

〔文理本〕「使之荒蕪、不治不鋤、荊棘蒺藜滋長、命雲不雨、」

〔思高譯本〕「我要使他變成荒地，不再修剪，不再耕鋤，荊棘和蒺藜將叢叢而生；並且我要命令雲彩不再在它上降下時雨。」

〔牧靈譯本〕「我要使它成為荒地，既不修剪，也不鋤草，就讓那裡荊棘叢生。我還要命令雲彩不要降雨。」

【賽五 7】

〔和合本〕「萬軍之耶和華的葡萄園，就是以色列家；他所喜愛的樹，就是猶大人。他指望的是公平，誰知倒有暴虐（或作“倒流人血”）；指望的是公義，誰知倒有冤聲。」

〔呂振中譯〕「原來萬軍之永恆主的葡萄園就是以色列家；他所喜悅栽種的樹就是猶大人；他指望的是公平，唉，倒發生了殺人流血！他指望的是公義，唉，倒來了哀叫聲！」

〔新譯本〕「因為萬軍之耶和華的葡萄園就是以色列家，他喜悅的樹就是猶大人；他期望的是公平，但看到的只是流血的事；他期望的是公義，聽到的只是哀叫聲。」

〔現代譯本〕「以色列就是上主—萬軍的統帥的葡萄園；猶大人民就是他細心栽培的葡萄樹。他盼望他們實行正義，但殺人流血之事有目共睹！他盼望他們行為正直，但喊冤叫屈之聲到處可聞！」

〔當代譯本〕「萬軍之主的葡萄園便是以色列，猶大人便是祂所喜愛的葡萄樹。主希望他們結出公義的果子來，不料祂卻只能看見國中的兇殘殺戮，只能聽見慘痛的呼聲。」

〔文理本〕「夫萬軍耶和華之葡萄園、即以以色列家、其所悅之樹、乃猶大人也、冀其公、反見暴虐、」

冀其義、反有哀號、」

〔**思高譯本**〕「萬軍上主的葡萄園就是以色列家，而猶大人即是他鍾愛的幼苗。他原希望正義，看，竟是流血；他原希望公平，看，卻是冤聲！」

〔**牧靈譯本**〕「萬軍雅威的葡萄園便是以色列的家，猶大的百姓是他鍾愛的葡萄幼苗。他期望正義，卻看到流血；他期望公平，卻聽到哀哭。禍哉！富人」

【賽五 8】

〔**和合本**〕「禍哉！那些以房接房、以地連地，以致不留餘地的，只顧自己獨居境內。」

〔**呂振中譯**〕「有禍阿！那些使房屋連接屋，使田地毗連田地，以致不留餘地，而你們只好獨居境內！」

〔**新譯本**〕「那些使房屋連接房屋，使田地連接田地，以致不留餘地的人，有禍了！你們只可以獨居在境內。」

〔**現代譯本**〕「你們要遭殃了！你們已經有田地房屋，還貪圖更多的田地房屋。別人連住的地方都沒有，你們竟把這一大片土地獨佔了。」

〔**當代譯本**〕「唉！那些拼命建屋蓋房子、擴張田地、企圖獨霸一方、卻使人沒有棲身之所的人有禍了！」

〔**文理本**〕「增其第宅、廣其田疇、致無隙地、獨居於中、禍哉其人、」

〔**思高譯本**〕「禍哉，你們這些使房屋毗連房屋，田地接連田地，而只讓你們自己單獨住在那地域內的人！」

〔**牧靈譯本**〕「禍哉！你們這些房屋毗連，田地成片，佔據所有空間的人，竟獨居在這土地上。」

【賽五 9】

〔**和合本**〕「我耳聞萬軍之耶和華說：“必有許多又大又美的房屋成為荒涼，無人居住。”」

〔**呂振中譯**〕「萬軍之永恆主曾經起誓，使我親耳聽到：他說：『必有許多房屋變成荒涼，又大又美，無人居住。』」

〔**新譯本**〕「我聽聞萬軍之耶和華說：“必有許多房屋變成荒涼，甚至那些又大又美的房屋也沒有人居住。”」

〔**現代譯本**〕「我聽見上主—萬軍的統帥這樣說：「這些豪華大廈都要荒廢，無人居住。」

〔**當代譯本**〕「我親耳聽到萬軍之主宣告說：“有許多富麗堂皇的房屋要變為荒宅，沒有人居住。”」

〔**文理本**〕「萬軍之耶和華附我耳曰、誠哉、許多第宅、將為荒蕪、雖廣且美、無人居之、」

〔**思高譯本**〕「萬軍的上主在我耳邊宣誓說：那許多房屋必將成為廢墟；巍峨華麗的，必無人居住；」

〔**牧靈譯本**〕「萬軍的雅威在我耳邊發誓：“眾多房屋將淪為廢墟，華廈將無人居住。”」

【賽五 10】

〔**和合本**〕「三十畝葡萄園只出一罷特酒，一賀梅珥穀種只結一伊法糧食。」」

〔**呂振中譯**〕「十畝葡萄園、只出一罷特酒；一賀梅珥穀種、只結一伊法糧食。」」

〔新譯本〕「十公頃葡萄園只出二十二公升酒；二百二十公升穀種只結二十二公升糧食。」

〔現代譯本〕「十公頃的葡萄園頂多釀十公升的酒；十籃麥種還收不到一籃麥子。」

〔當代譯本〕「將來三十畝葡萄園只能出產二十二公升的酒，二百二十公斤的種子也只能出產二十二公升的糧食。」

〔文理本〕「葡萄園三十畝、將產酒一罷特、谷種一賀梅爾、僅產谷一伊法、」

〔思高譯本〕「十畝葡萄園將只出一「巴特」酒，一「曷默爾」種子，只出一「厄法」穀。」

〔牧靈譯本〕「十畝葡萄園只釀出一桶酒；十袋種子只長出一袋穀。」

【賽五 11】

〔和合本〕「禍哉！那些清早起來追求濃酒，留連到夜深，甚至因酒發燒的人。」

〔呂振中譯〕「有禍阿，那些清早起來，追求濃酒，留連到晚上，甚至酒酣耳熱的人！」

〔新譯本〕「那些清早起來，追求濃酒，留連到晚上，以致因酒發燒的人，有禍了！」

〔現代譯本〕「你們要遭殃了！你們一早起來就喝烈酒，整個晚上喝得酩酊大醉。」

〔當代譯本〕「唉！那些天剛亮便起來追求杯中之物，飲至酒酣耳熱，直到深夜還不睡覺的人有禍了。」

〔文理本〕「夙興縱飲醇醪、迨及昏夜、沉湎於酒、禍哉其人、」

〔思高譯本〕「禍哉，那些早晨一起來即追求烈酒，留連至深夜，飲至酒酣耳熱的人！」

〔牧靈譯本〕「禍哉！那些一早起來就追逐烈酒，流連到黃昏，喝得酩酊大醉的人。」

【賽五 12】

〔和合本〕「他們在筵席上彈琴，鼓瑟，擊鼓，吹笛，飲酒，卻不顧念耶和華的作為，也不留心他手所作的。」

〔呂振中譯〕「他們在筵席上彈琴、鼓瑟、擊手鼓、吹笛、喝酒；永恆主的作為他們不顧念；他手所作的他們都不看。」

〔新譯本〕「在他們的筵席上，有琴、瑟、手鼓、笛和酒，但他們不理耶和華的作為，也不留心他手所作的。」

〔現代譯本〕「在宴會上，你們欣賞豎琴、鈴鼓、簫笛的音樂，消耗大量的酒，卻不明白上主的作為。」

〔當代譯本〕「他們笙歌夜宴，鼓笛喧天，卻毫不把主的作為放在心上。」

〔文理本〕「筵間備有琴瑟鞀笛、加之以酒、不顧耶和華之工、不思其手所作、」

〔思高譯本〕「在他們的宴會上只有琴、瑟、手鼓、管笛和酒。卻沒有人注視上主的作為，沒有人留意他手中的工作：」

〔牧靈譯本〕「他們在宴席上，只知彈琴鼓瑟、擊鼓吹笛和飲酒，不曾想到雅威的計畫，也不看他的作為。」

【賽五 13】

〔和合本〕「所以我的百姓因無知就被擄去。他們的尊貴人甚是饑餓，群眾極其乾渴。」

〔呂振中譯〕「故此我的人民因無知就而流亡；他們的尊貴人餓得要死；他們的大眾乾渴得要命。」

〔新譯本〕「所以我的人民因無知被擄去；他們的尊貴人十分飢餓；他們的群眾極其乾渴。」

〔現代譯本〕「因此，你們要被放逐；你們的領袖要餓死，人民要渴死。」

〔當代譯本〕「既然我的子民不認識我的作為，我就把他們放逐到遠方，讓他們的貴族捱飢抵餓、平民忍受乾渴之苦。」

〔文理本〕「是以我民因無知而被虜、尊者饑困、庶民燥渴、」

〔思高譯本〕「因此，我的百姓必因無知而被放逐，顯貴必將餓得要死，民眾必將渴得要命。」

〔牧靈譯本〕「我的子民棄置智慧，必被放逐，他們的顯貴將飽嘗饑餓，民眾則口渴難耐。」

【賽五 14】

〔和合本〕「故此，陰間擴張其欲，開了無限量的口；他們的榮耀、群眾、繁華，並快樂的人，都落在其中。」

〔呂振中譯〕「故此陰間擴張其所欲，大開其口、沒有限量；而耶路撒冷尊榮的人和她的大眾必都下去；她的喧鬧、連那以她為樂的人、都必落在其中。」

〔新譯本〕「故此，陰間擴張它的咽喉，張大它的口，沒有限量；耶路撒冷城的榮耀、群眾、喧嚷的人和城中作樂的人，都要下到陰間。」

〔現代譯本〕「陰間正張開大口要吞吃他們，把在耶路撒冷作樂的顯要和狂歡的人民一齊吞滅。」

〔當代譯本〕「死亡猛張大了它那像無底深坑似的口，吞噬了耶路撒冷的一切榮華、人口、宴樂聲和一切的歡笑。」

〔文理本〕「陰府大縱其欲、孔張厥口、彼之尊榮、與其眾庶繁華、及宴樂者、俱陷於中、」

〔思高譯本〕「為此，陰府張大了咽喉，敞開了無限的大口，顯貴、群眾以及那些喧嘩宴樂的人，都要落在裏面。」

〔牧靈譯本〕「於是陰府張大咽喉，敞開巨口，吞下群眾和顯貴，以及喧嘩作樂的人。」

【賽五 15】

〔和合本〕「卑賤人被壓服，尊貴人降為卑，眼目高傲的人也降為卑。」

〔呂振中譯〕「卑賤人俯首屈抑，尊貴人降低，驕傲人的眼目都必降低。」

〔新譯本〕「卑賤人俯首，尊貴人降卑，眼目高傲的也降卑。」

〔現代譯本〕「每一個人都蒙羞辱；驕傲的人要貶為卑微。」

〔當代譯本〕「身分低微的要卑躬下來，高貴和驕傲的也都要降為卑微。」

〔文理本〕「賤者屈、尊者卑、目高者降、」

〔思高譯本〕「人必將屈服，人必被抑制，目空一切的人必低首下心。」

〔牧靈譯本〕「人們將被制服，血肉之軀將卑微，傲視的眼睛也要低垂。」

【賽五 16】

〔和合本〕「惟有萬軍之耶和華因公平而崇高；聖者 神因公義顯為聖。」

〔呂振中譯〕「惟獨萬軍之永恆主因公平而崇高；聖者神因公義而顯為聖。」

〔新譯本〕「唯獨萬軍之耶和華，因公平被高舉；至聖的 神，因公義顯為聖。」

〔現代譯本〕「上主一萬軍的統帥以主持公義彰顯自己的偉大；神聖的神以審判子民顯示自己的神聖。」

〔當代譯本〕「惟有萬軍之主聖者神是秉行公義、維護公平的，祂必受到尊崇，顯為至聖。」

〔文理本〕「惟萬軍之耶和華以公而崇高、維聖之神以義而見聖、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主必因正義而受尊崇，至聖的天主必因公平而顯為聖。」

〔牧靈譯本〕「萬軍的雅威來審判時，他將受尊崇，至聖天主將因他的正義而顯為聖。」

【賽五 17】

〔和合本〕「那時，羊羔必來吃草，如同在自己的草場；豐肥人的荒場被遊行的人吃盡。」

〔呂振中譯〕「那時羊羔必來喫草、像在自己的草場一樣；山羊羔〔傳統：寄居者〕必在荒場上喫食。」

〔新譯本〕「那時羊羔必來吃草，像在自己的草場一樣；富裕者的荒場被寄居者隨意吃用。」

〔現代譯本〕「荒廢了的城市長滿野草，小羊在那裏吃草，小山羊也在那裏找到食料。」

〔當代譯本〕「那時候，羊群要任意在這些人的草場上吃草，外來的人也可隨意到這些荒廢的田地上來找尋食物。」

〔文理本〕「斯時羔羊鬻芻、如在己苑、富厚者之荒田、旅人食其所產、」

〔思高譯本〕「羔羊要在那裏吃草，有如在自已的草場上；肥羊要在荒田裏吃草。」

〔牧靈譯本〕「（猶如羔羊在牧場上吃草，山羊在曾供養肥畜的荒蕪草場上覓食。）」

【賽五 18】

〔和合本〕「禍哉！那些以虛假之細繩牽罪孽的人，他們又像以套繩拉罪惡，」

〔呂振中譯〕「有禍阿，那些以虛謊的繩索牽引着罪罰，像以套車粗繩拉罪之報應的人；」

〔新譯本〕「那些人虛假的繩索牽引罪孽，又像用車繩拉罪惡的人，有禍了！」

〔現代譯本〕「你們要遭殃了！你們已經被罪惡過犯套住了。」

〔當代譯本〕「唉！那些用虛偽作為繩子扯來過犯、好像用繩索拉車一樣引來罪孽的人有禍了。」

〔文理本〕「以虛偽為繩引邪惡、如以曳車之索牽罪戾、禍哉其人、」

〔思高譯本〕「禍哉，那些用牛犢的韁繩引來邪惡，用牛車的繩索勾出罪孽的人，」

〔牧靈譯本〕「禍哉！以欺瞞的繩索牽引出過犯的人；用牛車的套繩勾出罪孽的人。」

【賽五 19】

〔和合本〕「說：“任他急速行，趕快成就他的作為，使我們看看；任以色列聖者所謀劃的臨近成就，使我們知道。”」

〔呂振中譯〕「那些譏諷着說：『任他迅速些，任他趕快成就他的作為，讓我們看看！任以色列之聖者所計畫的臨近，任它到來，讓我們知道！』」

〔新譯本〕「他們說：“願他趕快、迅速地成就他的作為，給我們看看！願以色列的聖者所計劃的臨近！願它來到，好讓我們知道！”」

〔現代譯本〕「你們說：「讓上主趕快做他要做的；我們倒要看看他的作為。讓以色列神聖的神實行他的計劃吧；我們倒想知道他的意念。」」

〔當代譯本〕「他們說：“好啊，讓以色列的聖者趕快來懲罰我們吧，我們正好看看祂的作為是怎樣的呢！”」

〔文理本〕「彼曰、願其速成厥功、俾我見之、願以色列聖者所謀速臨、俾我知之、」

〔思高譯本〕「和那些說：「願他趕快，迅速完成他的工作，好使我們看看；願以色列聖者的決策盡速執行，好使我們知道」的人！」

〔牧靈譯本〕「他們說：“願雅威快快做好他的工作，好讓我們看見。願以色列聖者的計畫成為現實，好使我們明白那是什麼計畫。”」

【賽五 20】

〔和合本〕「禍哉！那些稱惡為善、稱善為惡，以暗為光，以光為暗，以苦為甜、以甜為苦的人。」

〔呂振中譯〕「有禍阿，那些稱壞為好，稱好為壞的，那些以暗為光，以光為暗的，以苦為甜，以甜為苦的人！」

〔新譯本〕「那些稱惡為善，稱善為惡，以暗為光，以光為暗，以苦為甜，以甜為苦的人，有禍了！」

〔現代譯本〕「你們要遭殃了！你們是非不辨，光暗顛倒，甜苦不分。」

〔當代譯本〕「唉！那些顛倒是非、不分皂白的人有禍了。」

〔文理本〕「謂善為惡、謂惡為善、以光為暗、以暗為光、以苦為甘、以甘為苦、禍哉其人、」

〔思高譯本〕「禍哉，那些稱惡為善，稱善為惡；以暗為光，以光為暗；以苦為甘，以甘為苦的人！」

〔牧靈譯本〕「禍哉！那些稱惡為善、稱善為惡的人，他們指黑暗為光明，以光明為黑暗；他們以苦澀為甘甜，以甘甜為苦澀。」

【賽五 21】

〔和合本〕「禍哉！那些自以為有智慧、自看為通達的人。」

〔呂振中譯〕「有禍阿，那些眼光自看為有智慧，見解自以為高明的人！」

〔新譯本〕「那些自以為有智慧，自視為聰明的人，有禍了！」

〔現代譯本〕「你們要遭殃了！你們還自以為聰明伶俐呢！」

〔當代譯本〕「唉！那些自以為聰明、自以為智慧的人有禍了。」

〔文理本〕「自視為智、自以為慧、禍哉其人、」

〔思高譯本〕「禍哉，那些自視為聰明和自以為通達的人！」

〔牧靈譯本〕「禍哉，自視為智者、自以為聰明的人。」

【賽五 22】

〔和合本〕「禍哉！那些勇於飲酒，以能力調濃酒的人。」

〔呂振中譯〕「有禍阿，那些勇於喝酒，豪於調和濃酒的人！」

〔新譯本〕「那些勇於喝酒，又精於調和濃酒的人，有禍了！」

〔現代譯本〕「你們要遭殃了！你們只是些酒囊飯袋；你們的勇敢和膽量只在鬥酒的時候表現出來。」

〔當代譯本〕「唉！那些以豪飲稱霸、以酒量宏大為誇耀、」

〔文理本〕「勇於飲酒、能調醇醪、」

〔思高譯本〕「禍哉，那些飲酒的英雄，調酒的壯士！」

〔牧靈譯本〕「禍哉，調酒的壯士，飲酒的英雄，他們受賄釋放罪人，剝奪無辜者的權益。」

【賽五 23】

〔和合本〕

〔和合本〕「他們因受賄賂，就稱惡人為義，將義人的義奪去。」

〔呂振中譯〕「那些因受賄賂而以有罪的人為無罪，而將無罪的人之無罪奪去的！」

〔新譯本〕「他們因受了賄賂，就稱惡人為義；卻把義人的權益奪去。」

〔現代譯本〕「你們讓賄賂你們的人逍遙法外，卻剝奪無辜者的權力。」

〔當代譯本〕「貪贓枉法、殘害忠良的人有禍了。」

〔文理本〕「受賄而義惡人、奪義人之義、禍哉其人、」

〔思高譯本〕「那些受賄釋放罪人，奪取義人權利的人！」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【賽五 24】

〔和合本〕「火苗怎樣吞滅碎秸，乾草怎樣落在火焰之中，照樣，他們的根必像朽物，他們的花必像灰塵飛騰；因為他們厭棄萬軍之耶和華的訓誨，藐視以色列聖者的言語。」

〔呂振中譯〕「火吞怎樣吞滅碎秸，乾草怎樣銷沉於火燄中，他們的根也必怎樣像朽爛之物，他們的花必像飛塵上騰；因為他們棄絕了萬軍之永恆主的指教，藐視了以色列之聖者的訓言。」

〔新譯本〕「因此，火舌怎樣吞滅碎秸，乾草怎樣落在火燄之中，照樣，他們的根必像腐朽之物，他們的花必像塵土飛揚；因為他們棄絕萬軍之耶和華的訓誨，藐視以色列聖者的話。」

〔現代譯本〕「所以，正像乾草在烈火中焚燒一樣，你們的根要枯乾，你們的花朵要凋謝；因為你們違背了以色列神聖神的法律，拒絕了上主一萬軍的統帥的教導。」

〔當代譯本〕「一點火種可以燒滅禾稻，焚盡乾草；同樣，他們也會因為討厭萬軍之主的律法，藐視以色列至聖者說的話而導致樹根腐爛、花朵凋殘。」

〔文理本〕「故若禾稿焚於火、枯草銷於焰、其根將朽、其花飛揚若塵、因其廢棄萬軍耶和華之律、藐視以色列聖者之言、」

〔思高譯本〕「因此，他們必如捲入火舌中的禾苗，焚於烈燄中的枯草；他們的根必要糜爛，他們的嫩芽必要如塵埃般的飛揚，因為他們拋棄了萬軍上主的教導，藐視了以色列聖者的訓誨。」

〔**牧靈譯本**〕「因此他們必像火舌中的稻草，焚毀於烈焰中的枯草，他們的根必腐爛，花朵會像塵土一樣被吹走，因為他們拋棄了萬軍雅威的律法，輕視以色列聖者的話語。」

【賽五 25】

〔**和合本**〕「所以耶和華的怒氣向他的百姓發作。他的手伸出攻擊他們，山嶺就震動，他們的屍首在街市上好像糞土。雖然如此，他的怒氣還未轉消，他的手仍伸不縮。」

〔**呂振中譯**〕「故此永恆主之向他的人民發怒，伸出手來擊打他們，山嶺就震動，他們的屍體就在街市中好像糞土。雖有這一切，永恆主的怒氣還未轉消；他的手仍然伸着。」

〔**新譯本**〕「所以耶和華的怒氣向他的子民發作，他伸出手來擊打他們，群山都震動，他們的屍體在街上好像糞土，雖然這樣，他的怒氣還未轉消，他的手仍然伸出。」

〔**現代譯本**〕「上主要向他的子民發烈怒；他要伸出手來責打他們。山要震動，死屍堆在路旁，像垃圾一般。到那時，上主的怒氣仍未消除，他還要伸手責打他們。」

〔**當代譯本**〕「主怒氣大作，山嶺就因此震動起來，祂的子民受到重重地擊打，以致屍橫遍地，屍體就像廢物一樣堆積在街道上，然而，祂的憤怒還沒有消退，祂還沒有住手。」

〔**文理本**〕「故耶和華之烈怒、及於其民、伸手擊之、山嶽震動、屍如街衢之糞土、然其怒未息、其手尚伸焉、」

〔**思高譯本**〕「為此，上主向自己的百姓大發雷霆，伸出自己的手來打擊他們；其時，山嶽為之震撼，他們的屍體，有如街道上的糞土。然而他的震怒並未因此而息滅，他的手仍然伸著。」

〔**牧靈譯本**〕「於是雅威的怒火向他的子民發作，他舉手對付他們，把他們擊倒。山嶽震撼，死屍有如街上的棄物。即使如此，他的怒火仍未平息，他的手仍高高舉起。」

【賽五 26】

〔**和合本**〕「他必豎立大旗，招遠方的國民，發嘯聲叫他們從地極而來。看哪！他們必急速奔來。」

〔**呂振中譯**〕「他必豎起旌旗招一國的人從遠方而來，吹口哨叫他們從地儘邊來到；看吧，他們必迅速輕快地趕來；」

〔**新譯本**〕「他必豎立旗幟，招一國的人從遠方而來，發出哨聲把他們從地極召來；看！他們必急速快奔而來。」

〔**現代譯本**〕「上主要發出訊號呼召一個遙遠的國家〔希伯來文是：遠方諸國〕；他要吹哨，從地極把他們召來；他們要迅速敏捷地來到。」

〔**當代譯本**〕「祂要豎起旗幟招集遠方的國家，用哨聲叫他們從遠處前來，看哪！轉眼他們就來到了。」

〔**文理本**〕「彼將建纛、以招遠邦、自地極而號召之、則疾趨而至、」

〔**思高譯本**〕「上主要向遠方的異民豎起一面旗幟，好由大地的四極號召他們，看，他們將疾趨前來。」

〔**牧靈譯本**〕「他向遠方的民族發出信號，他從地極向他們吹哨。他們快馬加鞭地趕到。」

【賽五 27】

〔和合本〕「其中沒有疲倦的、絆跌的；沒有打盹的、睡覺的；腰帶並不放鬆，鞋帶也不折斷。」

〔呂振中譯〕「他們中間沒有疲乏或跌倒的，沒有打盹或睡覺的；他們的腰帶並不放鬆，他們的鞋帶也不折斷；」

〔新譯本〕「他們當中沒有疲倦的，沒有絆倒的，沒有打盹的，也沒有睡覺的；他們的腰帶沒有放鬆，鞋帶也沒有折斷。」

〔現代譯本〕「他們當中沒有疲倦的，也沒有跌倒的；他們既不打盹也不睡覺。他們的腰帶束緊，鞋帶繫好。」

〔當代譯本〕「他們不疲倦，不跌倒，不打盹，不睡覺；腰帶緊束，鞋帶沒有放鬆，也沒有折斷；」

〔文理本〕「其中無憊者、無躓者、不寢不寐、腰帶弗解、履帶弗斷、」

〔思高譯本〕「他們中沒有疲倦的，沒有仆倒的；沒有打盹的，沒有睡覺的；他們的腰帶沒有鬆解，他們的鞋帶也沒有折斷；」

〔牧靈譯本〕「他們當中，無人疲乏，無人跌倒，也無人睡著。他們的腰帶沒有松脫，鞋帶也沒有斷掉。」

【賽五 28】

〔和合本〕「他們的箭快利，弓也上了弦；馬蹄算如堅石，車輪好像旋風。」

〔呂振中譯〕「他們的箭快利，他們的弓都上了弦；他們的馬蹄算來像火石，他們的車輪好像旋風。」

〔新譯本〕「他們的箭銳利，所有的弓都上了弦；他們的馬蹄看來像火石，車輛似旋風。」

〔現代譯本〕「他們的箭銳利；他們的弓上了弦。他們的馬蹄比石頭還硬；他們戰車的輪子像旋風轉動。」

〔當代譯本〕「他們的箭磨得尖利，弓也上了弦；」

〔文理本〕「其矢既利、其弓悉張、馬蹄如火石、車輪如旋風、」

〔思高譯本〕「他們的箭矢銳利，他們的弓弩全已張開；他們的馬蹄好似火石，他們的車輪有如旋風；」

〔牧靈譯本〕「他們的箭矢銳利，弓弩強勁。他們的馬蹄好像火石，車輪好像旋風。」

【賽五 29】

〔和合本〕「他們要吼叫，像母獅子，咆哮，像少壯獅子；他們要咆哮抓食，坦然叼去，無人救回。」

〔呂振中譯〕「他們的吼叫像母獅；他們的哮叫像少壯獅子；他們咆哮，攫取可抓撕的，逕自叼去，無人援救。」

〔新譯本〕「他們的吼叫像母獅，他們的咆哮如幼獅；他們咆哮，攫取獵物，把它叼去，無人援救。」

〔現代譯本〕「他們的兵士吶喊，像獅子吼叫，像幼獅獵到了野獸，沒有人能搶走。」

〔當代譯本〕「他們的馬蹄如堅石，車輪飛快得像旋風；他們吼叫如母獅，聲洪如幼獅，他們咆哮撲食，肆意把獵物帶回洞中，也沒有人來搶救。」

〔文理本〕「其吼若牝獅、其鳴若稚獅、咆哮攫食、曳之而去、莫之能救、」

〔思高譯本〕「他們怒吼有如母獅，吼叫有如幼獅；他們咆哮攫食，攜之而去，無人予以挽救。」

〔牧靈譯本〕「他們如母獅般怒吼，像幼獅一樣咆哮，他們捕到獵物時，沒有人能予以解救。」

【賽五 30】

〔和合本〕「那日，他們要向以色列人吼叫，像海浪匍匐。人若望地，只見黑暗艱難，光明在雲中變為昏暗。」

〔呂振中譯〕「當那日子、他們必向這地〔原文：它〕咆哮着，就像海嘯之嘩嘩；人若望着這地，就只見黑暗災難；亮光在雲霧中都變為黑暗了。」

〔新譯本〕「到那日，他們要向以色列人咆哮，像海浪的澎湃聲一樣；人若望著這地，就只見黑暗與災難；光在雲中也成了黑暗。」

〔現代譯本〕「那日子來到的時候，他們要對以色列怒吼，像海發出呼嘯。你們看這個國家吧！到處黑暗愁苦！光明給黑暗吞滅了。」

〔當代譯本〕「他們就像巨浪翻騰的怒海，向以色列咆哮；在以色列的地上只見一片愁雲慘霧，沒有半點光明。」

〔文理本〕「是日也、敵向之咆哮、若海濤澎湃、人望其地、則見幽暗艱苦、其光晦於密雲、」

〔思高譯本〕「那一日，他們必如海嘯般向這民族怒號。人若注視大地，看，盡是黑暗痛苦；光明遮蔽在密雲中，成了晦暗。」

〔牧靈譯本〕「那天，他們要像海濤般向這民族吼叫。看看這地方，盡是黑暗和痛苦，光明為陰雲所遮蓋。」